

<p>prime minister decree No. 239 for the year 2018 issuing the executive regulations of the law for Gas Market activities regulation Act No. (196) of the year 2017</p>	<p>قرار رئيس مجلس الوزراء رقم 239 لسنة 2018 بإصدار اللائحة التنفيذية لقانون تنظيم أنشطة سوق الغاز الصادر بالقانون رقم (196) لسنة 2017</p>
<p>The prime minister After reviewing the Constitution; The law for gas market activities regulation Act No. (196) for the year 2017; as presented by the minister of petroleum and the mineral resources; and as decided by the Council of State;</p>	<p>رئيس مجلس الوزراء بعد الاطلاع على الدستور؛ وعلى قانون تنظيم أنشطة سوق الغاز الصادر بالقانون رقم (196) لسنة 2017؛ وعلى ما عرضه السيد وزير البترول والثروة المعدنية ؛ وبناءً على ما ارتأه مجلس الدولة</p>
<p>Has Declared:</p> <p>(Article 1)</p> <p>The attached provisions of the executive regulations applies to the law for gas market activities regulation referred to.</p> <p>(Article II)</p> <p>This decree shall be published in the Egyptian gazette, and shall take effect starting from the following day of the publication date.</p> <p>Issued by the presidency of cabinet of ministers by the on the 28th of Jumada I 1439 Hijri Year 14th of February 2018.</p> <p>The Prime Minister Engineer/Sherif Ismail</p>	<p>قرر:</p> <p>(المادة الأولى)</p> <p>يعمل بأحكام اللائحة التنفيذية المرافقة في شأن قانون تنظيم أنشطة سوق الغاز المشار إليه.</p> <p>(المادة الثانية)</p> <p>ينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية، ويعمل به اعتباراً من اليوم التالي لتاريخ نشره.</p> <p>صدر برئاسة مجلس الوزراء في 28 جمادى الأولى سنة 1439 هجري الموافق 14 فبراير 2018 م</p> <p>رئيس مجلس الوزراء مهندس/شريف اسماعيل</p>

<p style="text-align: center;">The Executive Regulations Of law for gas market activities regulation</p> <p style="text-align: center;">Part one Chapter one Definitions (Article 1)</p> <p>The definitions mentioned in the provisions of the law for gas market activities regulations have the same meanings when mentioned here in the executive regulations in addition to the following two definitions:</p> <p>1- The Law: law for gas market activities regulation issued by law no 196 of year 2017.</p> <p>2- The executive regulations: the executive regulations of the law for gas market activities regulation issued by law no 196 of year 2017.</p>	<p style="text-align: center;">اللائحة التنفيذية لقانون تنظيم أنشطة سوق الغاز</p> <p style="text-align: center;">الباب الأول الفصل الأول مادة (1) تعاريف</p> <p>التعاريف الواردة بأحكام قانون تنظيم أنشطة سوق الغاز المشار إليه لها نفس المدلول والمعنى عند ذكرها بمواد هذه اللائحة بالإضافة إلي التعريفين الآتيين:-</p> <p>1- القانون: قانون تنظيم أنشطة سوق الغاز الصادر بالقانون رقم (196) لسنة 2017.</p> <p>2- اللائحة: اللائحة التنفيذية لقانون تنظيم أنشطة سوق الغاز الصادر بالقانون رقم (196) لسنة 2017.</p>
<p style="text-align: center;">Chapter II General provisions Article (2)</p> <p>The Gas Regulatory Authority (GasReg) is a public authority having legal personality, and it works on regulating, monitoring and supervising all Gas Market Activities to achieve free competition and to avoid any monopolistic practices in the gas market. the GasReg is specialized in issuing, modifying, renewing suspending and cancelling the licenses of gas market activities, and also defines the General bases to regulate the gas market activities by setting the regulations and rules which take into account the rights and interests of all gas market participants including the following:</p> <p>1 - Allowing the third party access to the gas networks and facilities on non- discriminatory bases.</p> <p>2 - Liberalizing the gas market to guarantee and ensure the protection of fair competition and the entitlement of eligible consumers to select their suppliers.</p> <p>3 - Ensuring equal treatment between gas market participants.</p>	<p style="text-align: center;">الفصل الثاني أحكام عامة مادة (2)</p> <p>جهاز تنظيم أنشطة سوق الغاز هيئة عامة لها الشخصية الاعتبارية ، ويعمل على تنظيم ومتابعة ومراقبة كل ما يتعلق بأنشطة سوق الغاز لتحقيق حرية المنافسة وتلافى أية ممارسات إحتكارية في سوق الغاز، ويختص الجهاز بمنح و تعديل وتجديد ووقف وإلغاء تراخيص أنشطة سوق الغاز، كما يحدد الأسس العامة لتنظيم أنشطة سوق الغاز من خلال وضع الضوابط والقواعد التي تراعي حقوق و مصالح كافة المشاركين في سوق الغاز و منها ما يأتي:</p> <p>1 - السماح لأطراف جدد باستخدام منظومات الشبكات والتسهيلات دون تمييز.</p> <p>2 - تحرير سوق الغاز بما يضمن و يكفل حماية المنافسة العادلة، و حرية اختيار المستهلك المؤهل لمورد الغاز.</p> <p>3-ضمان المساواة في التعامل بين المشاركين في أنشطة سوق الغاز.</p>

<p>4- following-up and monitoring the performance of the licensees through performance standards for different gas market activities, in accordance with the provisions of the Law, these executive regulations and the codes of using the networks and facilities.</p> <p>5- Availing information, the general rules and the regulating decisions of gas market activities and other relevant reports and data for all gas market participants in a framework of transparency and competitiveness.</p>	<p>4 — متابعة ومراقبة أداء المرخص لهم من خلال معايير أداء أنشطة السوق الغاز المختلفة وفقاً لأحكام القانون وهذه اللائحة وأكواد استخدام الشبكات والتسهيلات .</p> <p>5 - إتاحة المعلومات والقواعد العامة والقرارات المنظمة لأنشطة سوق الغاز وغيرها من التقارير والبيانات ذات الصلة لكافة المشاركين في السوق في إطار من الشفافية و التنافسية.</p>
<p style="text-align: center;">Article (3)</p> <p>All entities practicing gas market activities shall be required, once the executive regulations are issued, to present to the Egyptian gas regulatory authority in order to obtain licenses for the gas activities they are practicing, and the GasReg shall take the necessary actions to notify the entities that did not apply for a license about the procedures and conditions of the dates of applying for the license and the consequences of violating of that.</p> <p>If any of the entities referred to didn't present for the GasReg to apply for the gas market activity license once the issuance of the executive regulations and although being notified, the GasReg shall take legal action against it.</p> <p>The GasReg shall set the regulations of practicing the gas market activities for the first year till the adaptation of the situation during a year from the issuance of the executive regulations as mentioned in the Law.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (3)</p> <p>تلتزم كافة الكيانات القائمة التي تعمل في أنشطة سوق الغاز وقت العمل بالقانون بالتقدم للجهاز فور صدور هذه اللائحة للحصول على ترخيص لمزاولة النشاط، وعلى الجهاز إتخاذ الإجراءات اللازمة لإخطار الكيانات التي لم تتقدم للحصول على الترخيص بالإجراءات وشروط ومواعيد التقدم للحصول على الترخيص وما يترتب على مخالفة ذلك.</p> <p>و إذا لم يتقدم أي من الكيانات المشار و إذا لم يتقدم أي من الكيانات المشار إليها للجهاز للحصول على ترخيص مزاوله نشاطه فور صدور هذه اللائحة رغم إخطاره بذلك، يقوم الجهاز باتخاذ الإجراءات القانونية ضده.</p> <p>و يضع الجهاز ضوابط مزاوله النشاط للسنة الأولى لحين توفيق الأوضاع خلال سنة من صدور هذه اللائحة على النحو الوارد بالقانون.</p>
<p style="text-align: center;">Article (4)</p> <p>All vertically integrated entities operating during the issuance of the law shall adapt their situation according to the (articles 43, 44, 45) of the law during five years of the issuance of these executive</p>	<p style="text-align: center;">مادة (4)</p> <p>تلتزم الجهات متعددة الأنشطة القائمة بسوق الغاز في وقت العمل بهذا القانون بتوفيق أوضاعها طبقاً للمواد (43، 44، 45) من القانون</p>

<p>regulations, and referred period may be extended for one time only up to a maximum of 3 years after being decided and approved by the majority of the Gasreg board of directors.</p> <p>The GasReg sets the general regulations and provisions of the unbundling of activities and the mechanism of following-up and implementing it and its declared to the gas market parties.</p>	<p>خلال خمس سنوات من صدور هذه اللائحة، ويجوز مد المدة المشار إليها لمرة واحدة بحد أقصى ثلاث سنوات بقرار من مجلس إدارة الجهاز بأغلبية أعضائه.</p> <p>يضع الجهاز ضوابط وأحكاما عامة لفصل الأنشطة وآلية تحقيقها ومتابعة تنفيذها، ويتم إعلانها لأطراف سوق الغاز.</p>
<p style="text-align: center;">Article (5)</p> <p>The consequent losses of losing any of the licenses conditions and regulations mentioned in the law or decided by the GasReg are license suspension, modification or cancellation as the case may be and as decided by the gas in this regard.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (5)</p> <p>يترتب على فقد الترخيص لأي من الشروط والضوابط الواردة بالقانون أو بهذه اللائحة أو بالقرارات الصادرة من الجهاز وقف الترخيص أو تعديله أو إلغاؤه بحسب الأحوال وذلك وفقا لما يقرره الجهاز في هذا الشأن .</p>
<p style="text-align: center;">Article (6)</p> <p>the applications of entities applying for practicing gas market activities are evaluated in accordance with the regulations mentioned the law, executive regulations and the rules and regulations established by the GasReg board of directors taking into account the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1-The availability of technical and financial capacity of the license applicant. 2- The issuance of the licenses should not cause any monopolistic practices by any of the licensees. <p>The period mentioned in these executive regulations to evaluate the license applications shall start to count starting from the date of fulfillment of all required information, documents and clarifications required by GasReg from the applicant. .</p>	<p style="text-align: center;">مادة (6)</p> <p>يكون تقييم طلبات الكيانات الراغبة في مزاولة أي من أنشطة سوق الغاز وفقا للضوابط الواردة بالقانون وهذه اللائحة والقواعد والضوابط التي يضعها مجلس إدارة الجهاز مع مراعاة الآتي :-</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. توافر الكفاءة الفنية والمالية لطالب الترخيص . ٢. ألا يترتب على منح الترخيص أي ممارسات احتكارية لأي من المرخص لهم. <p>تسري المواعيد الواردة بهذه اللائحة للبت في طلبات الترخيص المقدمة إلى الجهاز من تاريخ استيفاء كافة المعلومات أو المستندات أو الاستيضاحات التي يطلبها الجهاز من طالب الترخيص.</p>
<p style="text-align: center;">Article (7)</p> <p>The licensee shall submit all the information and documents required by the GasReg related to his activity within the period specified by the GaReg</p>	<p style="text-align: center;">مادة (7)</p> <p>يلتزم المرخص له بتقديم المعلومات والمستندات التي يطلبها الجهاز والتي تتعلق بنشاطه ،خلال الفترة الزمنية التي يحددها الجهاز، وفي حالة تعذر ذلك ، يلتزم المرخص له بأن يتقدم للجهاز برد يوضح</p>

<p>and if not possible ,licensee shall submit to the GasReg a reply stating the reasons of not submitting such required information and documents and if the GasReg did not accept the submitted reasons, licensee is deemed violated the license provisions and the GasReg may take all necessary consequential procedures.</p>	<p>أسباب عدم تقديم تلك المعلومات او المستندات ، وفي حالة عدم قبول تلك الأسباب من قبل الجهاز يعتبر المرخص له قد خالف أحكام الترخيص، و للجهاز أن يتخذ بشأنه كافة الإجراءات المترتبة على ذلك.</p>
<p style="text-align: center;">Article (8)</p> <p>Considering the principle of confidentiality of information, The GasReg shall avail all decisions, applications and data related to gas market activities regulations to the gas market participants on its website without discrimination and in conformity with the regulating rules, and it should include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.licenses application forms of the gas market activities (issuance, renewal, assignment, modification, the continuing validity of the license certificate suspension of activity at the request of the Licensee). 2. The decisions issued by the GasReg, which regulates each gas market activity. 3. All codes and standards approved by the GasReg and any modifications related to it from time to time. 4. Application form for Modification requests of gas networks and facilities codes. 5. Standard Contracts forms for certified service applied from the GasReg. 6. The licensing fees for each activity in accordance with the law provisions and it's executive regulations and the decisions of the GasReg board of directors. 7. The Tariff calculation methodology certified from the Gasreg for using the gas networks and facilities, and any modifications made to it. 8. The approved tariff by the GasReg to use any of the Gas networks and facilities. 9. The fees collected by the GasReg against performing work and services to other parties . 	<p style="text-align: center;">مادة (8)</p> <p>مع مراعاة مبدأ سرية المعلومات ،يلتزم الجهاز باتاحة كافة القرارات والنماذج والبيانات الخاصة بتنظيم أنشطة سوق الغاز للمشاركين في سوق الغاز على الموقع الإلكتروني له دون تمييز طبقا للقواعد المنظمة لذلك، على أن تتضمن ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1-نماذج طلبات تراخيص أنشطة سوق الغاز ومنها(منح، تجديد، تنازل، تعديل، شهادة استمرار سريان الترخيص، إيقاف مؤقت للنشاط بناءً على طلب المرخص له). 2-القرارات الصادرة عن الجهاز والتي تنظم كل نشاط من أنشطة سوق الغاز. 3-جميع الأكواد والمعايير التي يعتمدها الجهاز، والتعديلات التي تجرى عليها من وقت لآخر. 4-نموذج طلب تعديل أكواد استخدام الشبكات والتسهيلات. 5-نماذج العقود الموحدة لتقديم الخدمة المعتمدة من الجهاز. 6-رسوم إصدار الترخيص الخاص بكل نشاط وفق أحكام القانون وهذه اللائحة و قرارات مجلس إدارة الجهاز. 7-منهجية حساب التعريفة المعتمدة من الجهاز مقابل استخدام الشبكات و التسهيلات، و أي تعديل يطرأ عليها. 8-التعريفة المعتمدة من الجهاز لاستخدام أى من الشبكات والتسهيلات. 9-لمقابل المالي لأداء الأعمال والخدمات التي يؤديها الجهاز للغير. 10-بيان بالتراخيص المتاحة لكل نشاط. 11-بيان بالتراخيص الصادرة من الجهاز سارية المفعول.

<p>10. A statement of the issued licenses for each gas market activity.</p> <p>11. A statement of the valid licenses issued by the GasReg.</p> <p>12. A statement of suspended and cancelled licenses.</p> <p>13. Any data or decisions or other forms that the GasReg deems necessary to be availed to gas market participants.</p>	<p>12-بيان بالتراخيص الموقوفة والملغاة.</p> <p>13-أي بيانات أو قرارات أو نماذج أخرى يرى الجهاز ضرورة إتاحتها للمشاركين في سوق الغاز.</p>
<p style="text-align: center;">Article (9)</p> <p>Correspondences and notifications issued by the GasReg to licensees under the provisions of these executive regulations shall be by email unless otherwise agreed.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (9)</p> <p>تكون المكاتبات والاختارات التي يصدرها الجهاز للمرخص لهم بموجب أحكام هذه اللائحة بالبريد الإلكتروني ما لم يتم الإتفاق على غير ذلك.</p>
<p style="text-align: center;">Article (10)</p> <p>The competent minister shall nominate the members representing entities from the Petroleum Sector carrying out Gas Market Activities, and the two Independent members, he also declaim the authorities represented in the board of directors to nominate their representatives to be presented to the prime minister to issue the decree of forming the board.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (10)</p> <p>يتولى الوزير المختص ترشيح أعضاء مجلس الإدارة ممثلي الكيانات المزاولة لأنشطة سوق الغاز من قطاع البترول والعضوين المستقلين، كما يتولى مخاطبة الجهات الممثلة في المجلس لترشيح ممثليها تمهيداً للعرض على رئيس مجلس الوزراء لاصدار قرار بتشكيل المجلس .</p>
<p style="text-align: center;">Article (11)</p> <p>in case a member of the board of directors has been absent for three consecutive meetings without a valid excuse, the chairman of the board of directors may submit a memo to the prime minister after being approved by board members to replace that member and the new member will complete the period of his predecessor's in the board.</p> <p>In the case of the vacancy of one or more members of the Board of Directors, the Prime Minister shall appoint a replacement. Representatives of the</p>	<p style="text-align: center;">مادة (11)</p> <p>في حالة غياب أحد أعضاء مجلس الإدارة عن حضور جلسات المجلس أكثر من ثلاث جلسات متتالية بدون عذر يجوز لرئيس مجلس الإدارة رفع مذكرة لرئيس مجلس الوزراء لاستبداله بعضو آخر بعد العرض على مجلس الإدارة، ويكمل العضو الجديد مدة سلفه في عضوية المجلس.</p> <p>و في حالة خلو مكان عضو أو أكثر من أعضاء مجلس الإدارة يعين رئيس مجلس الوزراء من يحل محله ،كما يجوز للجهات التي لها ممثلين في مجلس الإدارة طلب استبدال ممثليهم في المجلس متى اقتضت الضرورة ذلك، وفي هذه الحالة يكمل العضو الجديد مدة عضوية سلفه في عضوية المجلس.</p> <p>و ذلك كله وفقاً للإجراءات المقررة في القانون و هذه اللائحة.</p>

<p>Board of Directors may request the replacement of their representatives in the board of directors whenever necessary. In this case, the new member shall complete the term of his predecessor Membership of the Board.</p> <p>.And all this in accordance with the procedures established in the law and these regulations.</p>	
<p style="text-align: center;">Article (12)</p> <p>Chief Executive Officer (CEO) of the GasReg shall prepare semi-annual periodic reports about the GasReg activities during the financial year to be presented to the competent minister after being approved by the board of directors, each of such reports shall include a summary about the GasReg activities and the development of the gas market, CEO also prepare annual reports to be presented to the prime minister to approve it and send it the specialized committee in the parliament.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (12)</p> <p>يقوم الرئيس التنفيذي للجهاز بإعداد تقارير دورية نصف سنوية عن أنشطة الجهاز خلال السنة المالية تقدم للوزير المختص بعد اعتمادها من مجلس الإدارة، على أن يتضمن كل تقرير موجزاً عن أنشطة الجهاز وتطورات سوق الغاز خلال فترة التقرير، كما يقوم بإعداد تقرير سنوي يقدم للوزير المختص لعرضه على رئيس مجلس الوزراء للاعتماد وإرساله إلى اللجنة المختصة بمجلس النواب.</p>
<p style="text-align: center;">Article (13)</p> <p>The Chief Executive Officer (CEO) of the GasReg should prepare a financial report at the end of each financial year and present it to the competent minister after being approved by the board of directors, such report shall include all the financial details about the related financial statements of the current financial year to evaluate the financial position of the GasReg.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (13)</p> <p>يقوم الرئيس التنفيذي بإعداد تقرير مالي في نهاية كل سنة مالية يقدم للوزير المختص بعد اعتماده من مجلس الإدارة ، متضمناً كافة التفاصيل المالية عن السنة محل التقرير والمرتبطة بالقوائم المالية وكافة المعلومات اللازمة لتقييم الحالة المالية والمركز المالي للجهاز.</p>
<p style="text-align: center;">Section II Licenses (Chapter I) General provisions</p> <p style="text-align: center;">Article (14)</p>	<p style="text-align: center;">الباب الثاني التراخيص (الفصل الأول) أحكام عامة</p> <p style="text-align: center;">مادة (14)</p>

<p>According to the provisions of the Law and these executive regulations, it is prohibited to practice any Gas Market activity without obtaining a license from GarReg. The GasReg issue licenses, monitor and supervise everything related to gas market activities to verify the commitment of the licensees to the requirements in a transparent and non-discriminatory framework according to the general rules and regulations approved by the board of directors in this regard.</p>	<p>يحظر مزاوله أى من أنشطة سوق الغاز دون الحصول على ترخيص من الجهاز وفقاً لأحكام القانون وهذه اللائحة، ويقوم الجهاز بمنح التراخيص ومتابعة ومراقبة كل مايتعلق بأنشطة سوق الغاز للتحقق من التزام المرخص لهم باشتراطات الترخيص فى إطار من الشفافية وعدم التمييز طبقاً للقواعد العامة والضوابط التى يصدرها مجلس إدارة الجهاز فى هذا الشأن.</p>
<p style="text-align: center;">Article (15)</p> <p>The GasReg shall issue a separate license for each of the gas market activities, the issuance of such licenses shall not result in any monopolistic practices in the geographic territory of the licensee. Entities wishing to practice more than one of the activities shall apply for a separate license for each activity in accordance with the rules and regulations set by the GasReg in this regard.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (15)</p> <p>يصدر الجهاز ترخيص مزاوله منفصل لكل نشاط من أنشطة سوق الغاز على ألا يترتب على منح الترخيص أى ممارسات احتكارية فى النطاق الجغرافى لأى من المرخص لهم. ويجب على الكيانات الراغبة فى مزاوله أكثر من نشاط الحصول على ترخيص منفصل لكل نشاط طبقاً لضوابط فصل الأنشطة المنصوص عليها فى القانون وهذه اللائحة وكذلك القواعد و الضوابط التى يحددها الجهاز فى هذا الشأن.</p>
<p style="text-align: center;">Article (16)</p> <p>The GasReg shall prepare and publish the standard applications of applying for the licenses, and the applications to be submitted by the applicant or his legal representative attached with the required documents and information according to the rules and regulations set by the board of directors.</p> <p>The applicant shall provide a certified Arabic translation of all the documents provided in any other language and all the submitted applications shall be registered in the records prepared for each activity.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (16)</p> <p>يقوم الجهاز بإعداد ونشر نماذج موحدة لطلبات الحصول على التراخيص للأنشطة المختلفة، وتقدم طلبات الحصول على التراخيص من طالب الترخيص أو من يمثله قانوناً على تلك النماذج، مرفقاً بها المستندات والبيانات المطلوبة طبقاً للقواعد والضوابط التى يضعها مجلس الإدارة.</p> <p>وعلى مقدم الطلب تقديم ترجمة باللغة العربية معتمدة لأى مستند مقدم بلغة أخرى، ويتم تسجيل الطلبات الواردة فى السجل المعد لذلك الخاص بكل نشاط.</p>
<p style="text-align: center;">Article (17)</p> <p>The GasReg may reject licenses applications that did not meet the necessary requirements in accordance with the provisions of the Law, these executive regulations, decisions and regulations</p>	<p style="text-align: center;">مادة (17)</p> <p>للجهاز رفض طلبات منح التراخيص التى لم تستوفى الاشتراطات اللازمة طبقاً لأحكام القانون وهذه اللائحة والقرارات والضوابط الصادرة من مجلس إدارة الجهاز فى هذا الشأن.</p>

<p>issued by the board of directors of the GasReg in this regard.</p>	
<p style="text-align: center;">Article (18)</p> <p>In case the applicant submitted application is rejected by the GasReg, the GasReg shall notify the applicant about the rejection and its reasons and the applicant may appeal against the rejection decision to the GasReg in accordance with the procedures established by the board of directors and it should be published on the official website of the GasReg.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (18)</p> <p>في حالة عدم موافقة الجهاز على الطلب المقدم للحصول على الترخيص، يقوم بإخطار مقدم الطلب بالرفض و أسبابه، و لمقدم الطلب التظلم من قرار الرفض أمام الجهاز طبقاً للإجراءات التي يحددها مجلس الإدارة و يتم الإعلان عنها على الموقع الرسمي للجهاز.</p>
<p style="text-align: center;">(Chapter II).</p> <p style="text-align: center;">The requirements to issue the license.</p> <p style="text-align: center;">Article (19)</p> <p>The applicant or his legal representative shall submit the application prepared by the GasReg for practicing any of the gas market activities including documents and information set by the GasReg which indicates the technical and financial capability of the licensee particularly the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The name of the applicant, described, address, and email address. 2. The legal form of the entity to be licensed to practice any of the gas market activities, and a copy of the foundation contract and its Articles of Association. 3- An official copy of the commercial registry and valid tax card of the applicant or its taxation position statement. 4.The Required activity to be practiced and the geographical territory of practicing it. 	<p style="text-align: center;">(الفصل الثاني)</p> <p style="text-align: center;">متطلبات و اشتراطات إصدار الترخيص</p> <p style="text-align: center;">مادة (19)</p> <p>يتقدم طالب الحصول على ترخيص مزاوله أى من أنشطة سوق الغاز أو من يمثله قانوناً، بطلب على النموذج الذي يعده الجهاز للنشاط المطلوب مزاولته متضمنة البيانات و المستندات و المعلومات التي يحددها الجهاز الدالة على كفاءة الطالب الفنية و المالية و منها على الاخص ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- اسم مقدم الطلب، وصفته، وعنوانه، و بريده الإلكتروني. 2- الشكل القانوني للكيان المراد الترخيص له بمزاولة أى من أنشطة سوق الغاز و نسخة من عقد التأسيس و نظامه الأساسي. 3. صورة رسمية من السجل التجاري و البطاقة الضريبية للكيان المراد الترخيص له سارية المفعول أو بيان بالموقف الضريبي لطالب الترخيص. 4. نوع النشاط الذي يرغب في مزاولته، و النطاق الجغرافي لممارسة النشاط. 5. نسخة من القوائم المالية المعتمدة للكيان مرفقاً بها تقرير مراقب الحسابات .

<p>5. Copy of the certified financial statements attached with the auditor report.</p> <p>6. sources of funding the activity if the license is granted.</p> <p>7. Documents indicating the practical experience of practicing the activity.</p> <p>8. Any other approvals necessary to practice the required activity.</p> <p>9. payment receipt of the administrative expenses and the bid bond as mentioned in the executive regulations.</p> <p>10. Information about management, organizational structure and job description for the entities applied to the license, including a statement about the owners and shareholders of the legal entity.</p> <p>11. Information on the standards of health, safety and environmental protection related to the activity and the necessary approvals required and mentioned in the relevant Egyptian laws.</p> <p>12- applicant approval about the validity of submitted information and data.</p> <p>13- any other documents approved by the board of directors.</p>	<p>٦. خطة بمصادر تمويل النشاط حال منحه الترخيص.</p> <p>٧. المستندات الدالة على الخبرة العملية لممارسة النشاط.</p> <p>٨. أية موافقات أخرى لازمة لمزاولة النشاط المطلوب الترخيص به.</p> <p>٩. ما يفيد سداد المصروفات الإدارية المقررة وقيمة التأمين الابتدائي على النحو الوارد باللائحة.</p> <p>١٠. معلومات عن الإدارة والهيكل التنظيمي والاختصاصات الوظيفية للكيان المراد الترخيص له متضمناً بيان بمالكي ومساهمي الكيان القانوني.</p> <p>١١. معلومات عن معايير الصحة والسلامة وحماية البيئة المتعلقة بالنشاط الراغب في مزاويلته والموافقات اللازمة لذلك والمنصوص عليها في القوانين المصرية ذات الصلة.</p> <p>12- إقرار طالب الترخيص بصحة كافة البيانات والمعلومات المقدمة.</p> <p>13- اي مستندات أخرى يقرها مجلس الادارة .</p>
<p style="text-align: center;">Article (20)</p> <p>Applicant acquiring any of gas facilities and networks operator license shall in addition to the documents required in article (19) from these executive regulations attach the following documents, information and data:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proprietary documents or documents evidencing the possession of networks and facilities or the management and operating contract between him and the owner of the networks or facilities Basic technical data for gas networks or facilities. 2. Regulations of availing the networks and facilities for use by gas market parties and the transparency and non-discrimination standards. 	<p style="text-align: center;">مادة (20)</p> <p>يرفق طالب الحصول على ترخيص مزاولة أي من أنشطة تشغيل وإدارة الشبكات أو التسهيلات بالإضافة إلى المستندات الموضحة بالمادة (19) من هذه اللائحة المستندات و البيانات و المعلومات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. سند الملكية او المستندات و الأوراق الدالة على حيازة الشبكات والتسهيلات أو عقد الإدارة والتشغيل المحرر بينه وبين مالك الشبكات أو التسهيلات. ٢. البيانات الأساسية الفنية للشبكات أو التسهيلات. ٣. ضوابط إتاحة الشبكات والتسهيلات لاستخدام أطراف السوق ومعايير الشفافية وعدم التمييز. ٤. مقترح أكواد استخدام الشبكات أو التسهيلات. ٥. دراسة مبدئية عن تكلفة تشغيل الشبكات أو التسهيلات ومقترح تعريفة الاستخدام. ٦. بيانات أداء وتشغيل الشبكات أو التسهيلات.

<ol style="list-style-type: none"> 3. The proposed gas networks and facilities codes 4. A preliminary study about the operational cost of the gas networks or facilities and the proposed usage tariff. 5. Performance data of gas networks or facilities. 	
<p style="text-align: center;">Article (21)</p> <p>applicant acquiring any of shipper or supplier license shall in addition to the documents required in article (19) from these executive regulations attach the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The approval of the competent authorities in the petroleum sector on the source of the gas quantities expected to be shipped or supplied in the gas market. 2. The suppliers or the consumers expected to deal with them. 3. The entry and delivery shipping activity and the geographical scope of the activity of the supply chain. 4. Time Plan of practicing the activity. <p>The approval of the license demanded written gas supply is a supplier of a substitute if accepted.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (21)</p> <p>يرفق طالب الحصول على ترخيص مزاولة أي من أنشطة شحن أو توريد الغاز بالإضافة إلى المستندات الموضحة بالمادة (19) من هذه اللائحة بعض المستندات و منها على الأخص ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. موافقة الجهة المختصة بقطاع البترول على مصدر وكميات الغاز المتوقع شحنها أو توريدها داخل سوق الغاز. ٢. الموردون أو المستهلكون المتوقع التعامل معهم. ٣. نقاط الدخول والتسليم لنشاط الشحن والنطاق الجغرافي لنشاط التوريد. ٤. الخطه الزمنية لمزاولة النشاط. ٥. موافقة طالب ترخيص توريد الغاز الكتابية على كونه مورد ا بديلا حال قبوله ذلك.
<p style="text-align: center;">Chapter (3) Insurance License fees Article (22)</p> <p>The license fees are determined by a board of directors decision and shall not exceed the maximum amount according to article (13) from the law and according to the following requirements :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The type of the gas market activity. 2. The gas quantities traded annually. 	<p style="text-align: center;">الفصل (الثالث) رسوم التراخيص و التأمين مادة (22)</p> <p>تحدد رسوم التراخيص أو تجديدها بقرار من مجلس إدارة الجهاز بما لا يجاوز الحد الأقصى للقيمة الواردة في المادة (13) من القانون، وفقاً للضوابط التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. نوع النشاط المراد مزاولته. ٢. كميات الغاز المتداولة سنوياً. ٣. اي ضوابط أخرى يقرها الجهاز.

<p>3. Any other regulations approved by GasReg.</p> <p>The license fee is paid annually for the duration of the effectiveness of the license.</p>	<p>يتم سداد رسوم الترخيص سنوياً طوال فترة سريان الترخيص.</p>
<p>Article (23)</p> <p>The board of directors specify the value of bid bond, administrative expenses of applying to license or renewing it and the final insurance that guarantee the performance of implementing the activity according to the following rules:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The type of activity to be practiced. 2. The traded gas quantities. 3. The volume of investment and the expected risk ratio in implementing the activity. 4. The volume of insurance coverage. 5. Any other regulations approved by the GasReg. 	<p>مادة (23)</p> <p>يحدد مجلس الإدارة قيمة التأمين الابتدائي والمصاريف الإدارية لطلبات الحصول على التراخيص أو تجديدها وقيمة التأمين النهائي الضامن لحسن وجدية تنفيذ النشاط وفقاً للقواعد التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. نوع النشاط المراد مزاولته. ٢. كميات الغاز المتداولة. ٣. حجم الاستثمارات ونسبة المخاطر المتوقعة في تنفيذ النشاط. ٤. حجم التغطية التأمينية. ٥. أي ضوابط أخرى يقرها الجهاز.
<p>Chapter (4) review and Evaluation of license applications Article (24)</p> <p>the applications of practicing gas market activities are handled as following :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1-The GasReg shall review applications to determine whether it provide the required data and information or not. 2-For incomplete applications, GasReg shall notify the applicant of the data to be completed within ten working days from the date of the registering the request in the Registry prepared for that during the specified period for that and if the data are not completed during that period, the request is excluded. 3- The GasReg shall decide on the fulfilled applications during forty five working days starting from the date of fulfillment of all required data. 	<p>الفصل (الرابع) مراجعة و تقييم طلبات الترخيص مادة (24)</p> <p>يتم التعامل مع طلبات الحصول على تراخيص مزاوله اي من أنشطة سوق الغاز وفقاً للآتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يقوم الجهاز بمراجعة الطلبات للوقوف على مدى للبيانات والمعلومات المطلوبة من عدمه. ٢. استيفائها بالنسبة للطلبات غير المستوفاة، يخطر الجهاز مقدم الطلب بالبيانات المراد استيفائها خلال عشرة أيام عمل من تاريخ تسجيل الطلب بالسجل المعد لذلك وعلي مقدم الطلب استكمال البيانات خلال الفترة المحددة بالإخطار، وفي حالة عدم استكمال البيانات خلال تلك الفترة يتم استبعاد الطلب. ٣. بيت الجهاز في الطلبات المستوفاة خلال خمسة و أربعين يوم عمل تبدأ من تاريخ إستيفاء كافة البيانات المطلوبة. ٤. في حالة الموافقة على الطلب، يتم إخطار طالب الترخيص بسداد رسوم الترخيص و التأمين النهائي خلال سبعة أيام عمل. ٥. في حال تقديم ما يفيد سداد رسوم الترخيص المقررة والتأمين النهائي، يصدر الجهاز الترخيص ويتم نشره بالوقائع المصرية على نفقة المرخص له .

<p>4-if the application is approved, the applicant shall be notified to pay the license fees and the final insurance during seven working days.</p> <p>5-If the payment receipt of the license fees and the final insurance are submitted, the GasReg shall issue the license and to be published in the Egyptian Gazette at the licensee sole expense.</p> <p>6-If the application is rejected or postponed, rejection reasons shall be attached to the notification.</p>	<p>٦. في حالة رفض الطلب أو تأجيله، يرفق بالإخطار أسباب الرفض مفصلة.</p>
<p style="text-align: center;">Article (25)</p> <p>The bid bond shall become the property of the GasReg in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. in case the applicant submitted incorrect or misleading information. 2. if the applicant failed to complete the licensing procedures of paying the license fees and the fees of the final insurance after approving the application by the board of directors. 	<p style="text-align: center;">مادة (25)</p> <p>يكون التأمين الابتدائي من حق الجهاز في الأحوال الآتية :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- في حال تقديم طالب الترخيص معلومات غير صحيحة أو مضللة. 2- عدم التزام طالب الترخيص باستكمال إجراءات الترخيص من سداد الرسوم أو التأمين النهائي بعد صدور الموافقة على طلب الترخيص من مجلس إدارة الجهاز
<p style="text-align: center;">Chapter (5)</p> <p style="text-align: center;">The issue of licenses</p> <p style="text-align: center;">Article (26)</p> <p>The license shall be issued, including the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The name of the licensed entity, its legal form, headquarter and its branches. 2-The type of licensed activity and the territory of practicing it. 3-The effective date of the license, its duration and the commodity of the gas the license fees were paid for. 4. The payment receipt of license fees in advance for the first year. 5-the payment receipt of the final insurance guaranteeing the performance of implementation. 6. Any other data GasReg consider to be included in the license. 	<p style="text-align: center;">الفصل (الخامس)</p> <p style="text-align: center;">إصدار التراخيص</p> <p style="text-align: center;">مادة (26)</p> <p>يصدر الترخيص متضمناً ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- اسم الكيان المرخص له، وشكله القانوني، ومقره، وفروعه، 2-نوع النشاط المرخص به و نطاق مزاويلته. 3-تاريخ بدء سريان الترخيص ومدته وكمية الغاز المسدد عنها رسوم الترخيص. 4- ما يفيد سداد رسوم الترخيص مقدماً عن السنة الأولى. 5- ما يفيد سداد قيمة التأمين النهائي الضامن لحسن وجدية التنفيذ. 6- أية بيانات أخرى يرى الجهاز إدراجها بالترخيص.

Article (27)	مادة (27)
<p>The license include the general requirements particularly the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The licensee's obligation to pay annual fees determined by the GasReg. 2. The licensee shall comply with the conditions of obtaining the annual validity certificate as a condition for continuation of the license and shall be deemed complementary to it as of the second year. 3. The Licensee's obligation to the laws and regulations of the gas market as well as the codes and decisions of the GasReg. 4. The acceptance of all the terms and conditions of the licensee, which allows the GasReg to cancel the license. 5. Enter into contracts in accordance with the Regulations approved by the GasReg. 6. The right of the GasReg to issue a license to another entity for a similar purpose in that region and time. 7. The Licensee's obligation to the laws and rules of safety, occupational health and the environment. 8. The Licensee's obligation to the security and safety of the GasReg representatives performing the inspection during their work inside the affiliated entity. 9. The licensee's obligation to obtain the approval of the GasReg in the following cases : <ol style="list-style-type: none"> A- any change in the ownership of shares of the licensed legal entity , whether through sale or purchase or transfer of stocks, capital, assets or any other action which may change the control of the capital of the licensed entity. B. The assignment of the license issued to others or managing it through others. 	<p>يتضمن الترخيص اشتراطات عامة، ومنها على الأخص ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- التزام المرخص له بسداد الرسوم السنوية المقررة من الجهاز. ٢- التزام المرخص له باستيفاء شروط الحصول على شهادة السريان السنوية كشرط لاستمرار الترخيص و تعتبر مكمله له اعتباراً من السنة الثانية. ٣- التزام المرخص له بالقوانين واللوائح المنظمة لسوق الغاز وكذا الاكواد وقرارات الجهاز. ٤- قبول المرخص له كافة الأحكام والشروط التي تجيز للجهاز إلغاء الترخيص. ٥- الدخول في تعاقدات طبقاً للضوابط التي يقرها الجهاز. ٦- أحقية الجهاز منح رخصة لكيان آخر لغرض مماثل في ذات المنطقة والوقت. ٧- التزام المرخص له بقوانين وقواعد السلامة، والصحة المهنية، والبيئة. ٨- التزام المرخص له بأمن وسلامة ممثلي الجهاز القائمين على التفيتش أثناء تأديتهم لعملهم داخل المنشأة التابعة له. ٩- التزام المرخص له الحصول على موافقة الجهاز في الحالات الآتية : <ol style="list-style-type: none"> أ- احداث اي تعديل في ملكية أسهم الكيان القانوني المرخص له سواء كان عن طريق البيع أو الشراء أو تحويل للأسهم أو رأس المال أو الأصول أو أي تصرف آخر من شأنه تغيير السيطرة في رأسمال الكيان المرخص له. ب- التنازل عن الترخيص الصادر له للغير او ادارة النشاط عن طريق الغير
Article (28)	مادة (28)

<p>The license is issued by the board of director's decision valid for a specified duration for each activity and to be published in the Egyptian gazette on the expense of the licensee, and also to be published on the GasReg website.</p>	<p>يصدر الترخيص بقرار من مجلس ادارة الجهاز ساري المفعول خلال المدة المحددة لكل نشاط وتدرج بياناته بالسجل الذي يعده الجهاز لهذا الغرض وينشر بالوقائع المصرية على نفقة المرخص له، كما ينشر على الموقع الرسمي للجهاز.</p>
<p style="text-align: center;">Duration of licenses Article (29)</p> <p>The duration of the license to practice the gas market activities shall be determined as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) operating the gas networks and facilities in case of third party access for (10) years. 2) Gas supply or shipping for (5) years <p>The Gas-Reg shall issue annual certificate to the licensee stating the validity of the license after the payment of the license annual fees and the verification of applying the obligations on the terms and conditions of the license during that year, as prescribed herein ,and the license shall considered terminated unless renewed in accordance with the terms and conditions of the license</p>	<p style="text-align: center;">مدد التراخيص مادة (29)</p> <p>تحدد مدة تراخيص مزاولة أنشطة سوق الغاز على النحو الآتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تشغيل الشبكات أو التسهيلات حال إتاحتها لاستخدام الغير لمدة عشر سنوات. ٢. شحن أو توريد الغاز لمدة خمس سنوات. <p>يصدر الجهاز شهادة سنوية للمرخص له تفيد باستمرار سريان الترخيص بعد سداد الرسوم السنوية و التحقق من إلتزامه بشروط التراخيص خلال تلك السنة وذلك علي النحو الوارد بهذه اللائحة و ينتهي الترخيص بإقضاء مدته مالم يتم تجديده وفقا لإشتراطات الترخيص.</p>
<p style="text-align: center;">Monitor Licensee's performance Article (30)</p> <p>The GasReg monitors the performance of licensees to verify compliance with licensing requirements and performance standards for the year, and the GasReg shall issue an annual certificate stating the validity of the license upon the request of the licensee on the prepared form of the Gas-Reg on each gas market activity . And Attached with the request the required data and information to evaluate the performance , such as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The financial position of previous year, and a certified financial statements for the gas 	<p style="text-align: center;">مراقبة أداء المرخص لهم مادة (30)</p> <p>يقوم الجهاز بمراقبة أداء المرخص لهم للتحقق من التزامهم بإشتراطات التراخيص و معايير الأداء، ويصدر الجهاز سنوياً شهادة تفيد باستمرار سريان الترخيص بناء على طلب المرخص له على النموذج المعد من قبل الجهاز لكل نشاط. و يرفق بالطلب البيانات و المعلومات اللازمة لتقييم الأداء و منها ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- المركز المالي عن السنة السابقة، والقوائم المالية المعتمدة عن النشاط المرخص له في حالة تعدد أنشطة المرخص له.

<p>market activity of the licensee, in case of practicing other activities by the licensee.</p> <p>2. A statement of the quantity and value of traded Gas for each activity during the previous year.</p> <p>3. Statement of the components of the licensed networks and facilities and the expansion, replacement and renewal projects implemented.</p> <p>4. Report of the maintenance programs of the Gas networks and facilities which have been executed during the previous year.</p> <p>5. A report of the accomplished procedures which was applied to improve the quality service during the previous year.</p>	<p>٢ - بيان بكمية وقيمة الغاز المتداول لكل نشاط خلال السنة السابقة.</p> <p>٣ - بيان بمكونات الشبكات والتسهيلات المرخص بها ومشروعات التوسعات والإحلال والتجديد التي تم تنفيذها.</p> <p>٤ - تقرير ببرامج الصيانة للشبكات والتسهيلات التي تم تنفيذها خلال السنة السابقة.</p> <p>٥ - تقرير بالإجراءات التي تمت لتحسين جوده تقديم الخدمة خلال السنة السابقة</p>
<p style="text-align: center;">Article(31)</p> <p>The GasReg shall carry out inspections to ensure that the licensees comply with all the provisions of the law, these regulations and the decisions issued by the GasReg, and control the quantities of gas traded and their conformity with licenses, codes and agreements concluded between the parties.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (31)</p> <p>للهيئة القيام بعمليات الفحص والتفتيش للتأكد من التزام المرخص لهم بكافة أحكام القانون وهذه اللائحة والقرارات الصادرة عن الجهاز، وضبط الجودة، ومراقبة كميات الغاز المتداولة ومطابقتها بالتراخيص والأكواد والاتفاقيات المبرمة بين الأطراف.</p>
<p style="text-align: center;">Article (32)</p> <p>The Gas Reg shall prepare plans and inspection programs for the licensee's in accordance with each gas market activity , The timing of the inspection and the manner in which it is carried out shall be determined in such a manner as not to interfere with the proper performance of the licensees , and the licensee shall be notified the inspection results and the decisions of the GasReg.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (32)</p> <p>يضع الجهاز خططا وبرامج للتفتيش على المرخص لهم وفقاً لنشاط كل منهم، ويتم تحديد توقيت التفتيش وأسلوب تنفيذه بما لا يخل بحسن سير العمل لدى المرخص لهم، ويتم اخطار المرخص له بنتيجة التفتيش وقرارات الجهاز بشأنها .</p>
<p style="text-align: center;">Renewal of Licenses Article (33)</p> <p>In case the licensee wish to renew the license of practicing the gas market activity, the licensee shall submit the request form to the GasReg, before</p>	<p style="text-align: center;">تجديد التراخيص مادة (33)</p> <p>في حالة رغبة المرخص له تجديد ترخيص مزاولة النشاط، يتقدم للجهاز بطلب على النموذج المعد لذلك، قبل إنتهاء مدة الترخيص بثلاثة أشهر على الأقل، مرفقا به المستندات والبيانات والمعلومات الواردة بالمواد (19،20،21) من هذه اللائحة و ذلك حسب نوع</p>

<p>the expiration of the valid license by at least (3) three month, with an attached documents , data and information included in articles (19, 20, 21) herein and according to the kind of each activity in accordance with the executive regulation , and attached with the payment receipt of the administrative fees, and the submitted request shall be considered to ensure the licensee's commitment to the terms and conditions and in accordance with the provisions of the law and these executive regulation during the previous period of the license, and if the licensee's is bound by the terms and conditions of the license, the Board of directors of the GasReg shall issue a decision to renew the license , after the payment of license fees and the decided final insurance during the period specified by the Gasreg. The request of license renewal shall be applied to the same provisions and rules of the license issuance and as provided by law and these executive regulation.</p>	<p>النشاط على النحو الذي ورد باللائحة، وكذا ما يفيد سداد المصروفات الإدارية ، و يتم دراسة الطلب لتحديد مدى التزام المرخص له بالشروط و الالتزامات المقررة طبقاً لأحكام القانون و هذه الإنحة خلال مدة الترخيص السابقة، و في حالة التأكد من التزام المرخص له بشروط الترخيص، يصدر مجلس إدارة الجهاز قراراً بتجديد الترخيص، و ذلك بعد سداد رسوم الترخيص و التأمين النهائي المقرر خلال المدة التي يحددها الجهاز.</p> <p>و يسري على طلب تجديد الترخيص ذات الأحكام و القواعد المعمول بها في إصدار الترخيص و المنصوص عليها بالقانون و هذه اللائحة.</p>
<p style="text-align: center;">License Modifications Article (34)</p> <p>if the licensee wish to modify the issued license, the licensee shall submit a request to the GasReg on the form prepared for that purpose, the Request shall include the scope of the modification, required supporting documents , and the submitted request for the modification shall be recorded in the Register prepared for that purpose , after payment of administrative expenses and fees required. The license modification request shall apply to the applied provisions and rules of the license issuance set forth by law and these executive regulation.</p>	<p style="text-align: center;">تعديل التراخيص مادة (34)</p> <p>في حاله رغبه المرخص له تعديل الترخيص الصادر له يتقدم بطلب إلي الجهاز على النموذج المعد لذلك، على أن يتضمن الطلب نطاق التعديل المطلوب والمستندات المؤيدة له،</p> <p>و يتم قيد طلب التعديل بالسجل المعد لذلك بعد سداد المصروفات الادارية والرسوم اللازمة.</p> <p>و يسري على طلب تعديل الترخيص ذات الأحكام و القواعد المعمول بها في إصدار الترخيص و المنصوص عليها بالقانون و هذه اللائحة.</p>
<p style="text-align: center;">license Assignment Article (35)</p>	<p style="text-align: center;">التنازل عن التراخيص مادة (35)</p>

The licensee is not entitled to assign the license, nor to manage the license activity through, a third party without the prior approval of GasReg , and if the licensee aims to assign the license , the licensee shall submit a request on the related form prepared for that purpose to the GasReg , the request shall be recorded in the registry and shall be attached with all the supported data and documents Which indicates the availability of license requirements by the assignee.

The license assignment request shall be subject to the applied provisions and rules followed during the license issuance and provided by law and it's executive regulations.

In all cases, the assignment shall not result in any effect of the law and these regulations except after a written approval by the GasReg and a decision of the Board of Directors to do so.

يحظر على المرخص له التنازل عن الترخيص الصادر له من الجهاز إلى الغير أو إدارة ذلك النشاط عن طريق الغير إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة من الجهاز، وفي حالة رغبة المرخص له التنازل عن الترخيص، يتعين عليه التقدم بطلب إلى الجهاز على النموذج المعد لذلك، يتم قيده في السجل المعد لذلك، مرفقاً به ذات البيانات والمستندات التي تدل على توافر اشتراطات الترخيص لدى الكيان المتنازل له.

ويسرى على طلب التنازل عن الترخيص ذات الأحكام والقواعد المعمول بها في إصدار الترخيص والمنصوص عليها بالقانون وهذه اللائحة.

وفي جميع الأحوال لا يترتب على التنازل أي أثر من الآثار الواردة بالقانون وهذه اللائحة إلا بعد موافقة الجهاز كتابة و صدور قرار من مجلس الإدارة بذلك.

License revocation and suspension Article (36)

If the Licensee committed a violation that violates the terms and/or conditions of the law, these Executive regulations or this License , GasReg shall notify the Licensee to remedy such violation within a specified period determined by GasReg. If the Licensee didn't comply or failed to remedy the Violation during such period , GasReg shall be entitled to suspend the license for a period of (1)one year or revoke the License as the case may be according to the instructions and decesions issued by the GasReg , taking into consideration the interest of the Gas Market Participants

وقف وإلغاء الترخيص مادة (36)

في حالة ارتكاب المرخص له مخالفة من شأنها الإخلال بالقانون أو هذه اللائحة أو اشتراطات الترخيص، يقوم الجهاز بإصدار المرخص له بإزالة تلك المخالفة خلال مدة محددة، فإن لم يلتزم المرخص له أو فشل في إزالتها، يحق للجهاز وفقاً لما يقدره وقف الترخيص لحين إزالة المخالفة لمدة لا تتجاوز سنة، أو إلغاء الترخيص وذلك حسب كل حالة على حدة وطبقاً للقرارات والضوابط المحددة من قبل الجهاز في هذا الشأن مع مراعاة مصالح المشاركين في سوق الغاز.

Article (37)

The board of directors of the GasReg may revoke the license particularly in the following cases:

مادة (37)

لمجلس إدارة الجهاز إلغاء الترخيص و على الأخص في الحالات التالية:

١ - عدم سداد رسوم الترخيص السنوية المستحقة.

<p>1. non-payment of the license annual fees due.</p> <p>2.liquidation of the Licensed company whether by the partners agreement or by a judicial award.</p> <p>3. If any or all of the documents or information provided by the licensee on which the license is issued are proven to be untrue or misleading.</p> <p>4. The Expiry or the cancellation of the Commercial register of the licensee</p> <p>5. Death of the owner of sole proprietorship.</p> <p>6. Termination of the period of suspension previously requested by the licensee without submitting a request to re-practice the activity.</p> <p>7.In case of suspension of the activity of the licensee for maximum one year without prior approval of Gasreg.</p> <p>8. If the Licensee breaches one or more of the License provisions or any other obligation decided by the law or these executive regulations.</p> <p>9. If the licensee didn't submit on time to Gasreg or to judicial control officers the required data or information that enable GasReg to monitor the licensee's performance.</p> <p>10. Any change in the ownership of the legal entity's shares of the licensee without notifying the GasReg and obtaining prior approval.</p> <p>In all cases of License revocation because of the Licensee violation of the license terms or any obligation decided by law, the final insurance becomes the GasReg property.</p>	<p>٢- تصفية الشركة المرخص لها سواء باتفاق الشركاء أو بحكم قضائي.</p> <p>٣- إذا ثبت أن المستندات أو المعلومات كلها أو بعضها والمقدمة من المرخص له والتي صدر على أساسها الترخيص غير صحيحة أو مضللة.</p> <p>٤- انتهاء سريان السجل التجاري للمرخص له أو إلغاؤه.</p> <p>٥- وفاة صاحب المنشأة الفردية.</p> <p>٦- انتهاء فترة الإيقاف (التي طلبها المرخص له سابقاً) دون التقدم بطلب اعاده مزاولة النشاط.</p> <p>٧- توقف المرخص له عن مزاولة نشاطه لمدة (عام) على الأكثر مالم يكن قد حصل على موافقة من الجهاز مسبقاً بذلك.</p> <p>٨- إذا أخل المرخص له بشرط أو أكثر من شروط الترخيص أو أي إلزام مقرر بموجب القانون أو هذه اللائحة.</p> <p>٩- إذا لم يقدم المرخص له للجهاز أو مأموري الضبط التابعين للجهاز البيانات أو المعلومات المطلوبة وفي المواعيد المحددة، وبما يمكن الجهاز من مراقبة أداء المرخص لهم.</p> <p>١٠- إحداث أي تغيير في ملكية اسهم الكيان القانوني للمرخص له دون إخطار الجهاز والحصول على موافقة مسبقة.</p> <p>وفي جميع أحوال إلغاء الترخيص لمخالفة المرخص له شروط الترخيص أو أي إلزام مقرر بموجب القانون يصبح التأمين النهائي من حق الجهاز.</p>
Article (38)	مادة (38)

<p>The Gas Reg may have the right to temporarily suspend the license upon a submitted request from the licensee on the form prepared for that purpose, provided the suspension duration shall not exceed (1) one year and this duration may be extended upon the request of the licensee and Each case shall be submitted in accordance with the justifications presented in the request to the Board of Directors of the GasReg. A decision shall be issued by the Board of Directors of the GasReg, provided that such suspension does not result in any monopolistic practices and that the interests of the gas market participants are not affected.</p>	<p>يجوز للجهاز إيقاف الترخيص مؤقتاً بناءً على طلب مقدم من المرخص له على النموذج المعد لذلك على أن يراعى ألا تتجاوز مدة الوقف سنة ويجوز مد هذه المدة بناءً على طلب المرخص له و تعرض كل حالة طبقاً للمبررات المقدمة بالطلب على مجلس إدارة الجهاز و يصدر بشأنها قرار من مجلس إدارة الجهاز على ألا يترتب على هذا الإيقاف أية ممارسات احتكارية وعدم تعرض مصالح المشاركين في سوق الغاز للضرر.</p>
<p style="text-align: center;">Article (39)</p> <p>In case the license is suspended or revoked, the Gasreg shall assign a licensee which practices the same activity to implement the special obligations of the suspended or revoked licensee temporarily to ensure protecting the interests of the gas market participants and the GasReg shall publish the decision of suspending or revoking the license and the decision of commissioning responsible for the administration of the same activity on its website, the declared decision of the suspension or revocation shall be published in the Egyptian Gazette on the suspended or revoked licensee sole cost .</p> <p>The Licensee shall, in the case of suspension or revocation of a license, submit to the appointed interim administrator all the records, information and data - which are necessary for the continuity of the licensed activity and the interim administrator shall be entitled to exercise all the rights and take the obligations of the license in addition any respective instructions issued by Gasreg and the final insurance shall be the GasReg property in case of revocation of the license .</p>	<p style="text-align: center;">مادة (٣٩)</p> <p>في حالة وقف أو إلغاء الترخيص يحق للجهاز تكليف أحد المرخص لهم بذات النشاط القيام بتنفيذ الإلتزامات الخاصة بنشاط المرخص له الموقوف أو الملغى ترخيصه بإدارة النشاط بصفة مؤقتة لضمان حماية مصالح المشاركين في سوق الغاز، على أن ينشر الجهاز قرار وقف أو إلغاء الترخيص و قرار التكليف المسنول عن إدارة مزاولة ذات النشاط على موقعه الإلكتروني، و تنشر القرارات الصادرة بشأن وقف أو إلغاء الترخيص في الوقائع المصرية وذلك على نفقة المرخص له الموقوف أو الملغى ترخيصه.</p> <p>كما يلتزم المرخص له في حالة وقف أو إلغاء الترخيص الخاص به بان يقدم للمكلف بمزاولة النشاط بصفة مؤقتة كافة السجلات و البيانات اللازمة لاستمرارية النشاط، و يلتزم المكلف بمزاولة النشاط بقرارات الجهاز في شأن هذا التكليف. و يصبح التأمين النهائي من حق الجهاز في حالة إلغاء الترخيص.</p>
<p style="text-align: center;">Section III The activities of the Ggas market Activites Article (40)</p>	<p style="text-align: center;">الباب الثالث أنشطة سوق الغاز مادة (40)</p>

<p>The Gas market activities of the gas market include the followings:</p> <p>1. operating The gas networks and facilities activities (service activities) which the GasReg , if subject to third party access, set rules and regulations for their use, as well as setting the methodology of calculating usage tariff ,approving the standard contracts with the users and gas networks and facilities codes.</p> <p>2. The competitive market activities that use gas networks and facilities to ship and supply gas in accordance with the provisions of the competitive market, in terms of specifying the provisions of the contracts and calculating gas price for the eligible consumer .</p> <p>All gas market the activities shall be subject to the GasReg regulations in terms of where the issuance, and renewal of licenses and revocation and suspension of licenses and practicing its activities in the market, and the GasReg shall specifies the rights and obligations of the licensees and shall follow-up and evaluate their performance periodically.</p>	<p>تتضمن أنشطة سوق الغاز ما يأتي:</p> <p>١- أنشطة تشغيل الشبكات و التسهيلات (أنشطة خدمية) و هي التي يقوم الجهاز حال إتاحة إستخدامها للغير، بوضع قواعد و ضوابط إستخدامها، كما يحدد منهجية حساب تعريفة مقابل الاستخدام لها و إقرار نماذج العقود مع المستخدمين و أكواد استخدام الشبكات و التسهيلات.</p> <p>٢- - أنشطة السوق التنافسية و التي تستخدم هذه الشبكات و التسهيلات للقيام بأنشطة شحن و توريد الغاز وفقا لأحكام السوق التنافسية، من حيث تحديد بنود التعاقد و أسعار بيع الغاز للمستهلكين المؤهلين.</p> <p>و تخضع كافة أنشطة سوق الغاز للوائح التنظيمية للجهاز من حيث منح و تجديد تراخيص و إيقاف و إلغاء مزاوالتها في السوق، و يقوم الجهاز بتحديد حقوق و التزامات المرخص لهم مع متابعة و تقييم ادائهم دوريا.</p>
<p style="text-align: center;">Article (41)</p> <p>The gas Networks and facilities operators shall exercise their responsibilities according to the rules of equality in allowing the use of networks and facilities for licensees without discrimination, the most important of which are the following:</p>	<p style="text-align: center;">(41) مادة</p> <p>يلتزم مشغلو الشبكات و التسهيلات بمباشرة إختصاصاتهم وفقا لأسس وقواعد المساواة في السماح باستخدام الشبكات و التسهيلات للمرخص لهم دون تمييز و التي من أهمها ما يأتي:</p> <p>١ تطبيق مبدأ الشفافية عند التعامل مع أطراف سوق الغاز و المستهلكين.</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. Applying the transparency concept when dealing with the gas market parties and consumers. 2. Accessibility of information and data for gas market parties by appropriate means, without prejudice to data and information confidentiality. 3. Non-discrimination between the gas market parties or consumers. 4. Notifying the gas market parties of any changes or modifications in the gas networks and facilities codes approved by the GasReg or any amendment in the gas networks and facilities tariff, in accordance with the organizing procedures before applying it by sufficient time. 5. The compliance with the performance standards and technical quality of gas networks and facilities mentioned in the codes approved by the board of directors of the GasReg . 	<p>٢- إتاحة المعلومات و البيانات لأطراف سوق الغاز بالوسائل المناسبة و اطلاعهم عليها بما لا يخل بقواعد سرية المعلومات و البيانات.</p> <p>٣- عدم التمييز بين أطراف سوق الغاز أو المستهلكين.</p> <p>٤- إخطار أطراف سوق الغاز بأي تغيير، أو تعديل في أكواد تشغيل الشبكات و التسهيلات المعتمدة من الجهاز، أو أي تعديل في تعريفة استخدام الشبكات و التسهيلات طبقا للإجراءات المنظمة لذلك قبل البدء في التطبيق بوقت كاف.</p> <p>٥- الإلتزام بمعايير الأداء و الجودة الفنية الواردة بأكواد الشبكات و التسهيلات التي أقرها مجلس إدارة الجهاز.</p>
<p style="text-align: center;">Section IV</p> <p style="text-align: center;">The gas networks and facilities codes</p> <p style="text-align: center;">Article (42)</p> <p>The gas networks and facilities operators shall prepare the codes in case of subject to third part access , which include the conditions and rules that shall be followed and fulfilled by the licensed operators and shippers without discrimination and submit it to the GasReg for approval. The GasReg may hold hearing sessions for gas market parties and relevant parties to discuss the proposed gas networks and facilities codes and the suggested recommendations prior to approving it by the GasReg board of directors.</p>	<p style="text-align: center;">الباب الرابع</p> <p style="text-align: center;">أكواد إستخدام الشبكات و التسهيلات</p> <p style="text-align: center;">مادة (42)</p> <p>يلتزم مشغل الشبكات أو التسهيلات حال إتاحتها لاستخدام الغير بإعداد أكواد الاستخدام والتي تتضمن الشروط والقواعد الواجب الإلتزام والوفاء بها من قبل المشغلين والشاحنين المرخص لهم دون تمييز ورفعها للجهاز لإقرارها والموافقة عليها. ويجوز للجهاز عقد جلسات استماع لأطراف السوق والجهات ذات الصلة لمناقشة أكواد استخدام الشبكات والتسهيلات المقترحة والوصول للتوصيات التي يجب مراعاتها وذلك قبل إقرارها من مجلس إدارة الجهاز.</p>
<p style="text-align: center;">Article (43)</p>	<p style="text-align: center;">مادة (43)</p>

<p>The gas networks and facilities users shall follow technical and financial regulations included in the Code, such as:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The gas specifications specified in the terms of the contract with the operator. 2. Minimum and maximum pressure of delivery according to the contract with the operator. 3. specify the annual quantity of gas supply according to the contract between the shipper and supplier, or between the supplier and consumers. 4. The continuous coordination with the gas networks and facilities operators on the time schedule for gas supply quantities. 5. Regulations of capacity booking, its scheduling and the methodology of capacity allocation. 6. The mechanism of capacity booking according to the terms and conditions of the contract and the codes of networks and facilities . 7. Tariff payment mechanism determined by the gas network and facilities operators and approved by the board of directors of the GasReg. 	<p>على مستخدمي الشبكات والتسهيلات الالتزام بالضوابط الفنية والمالية التي يتضمنها كود الاستخدام ومنها:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- مواصفات الغاز المحددة في بنود التعاقد المبرم مع المشغل. ٢- الحدود الدنيا والقصى لضغوط التسليم وفقاً للعقد المبرم مع المشغل . ٣- تحديد الكمية السنوية لتوريد الغاز طبقاً للتعاقد المبرم بين الشاحن والمورد أو بين المورد والمستهلكين. ٤- التنسيق المستمر مع مشغلي الشبكات والتسهيلات بشأن الجدول الزمني لتدقيق كميات الغاز. ٥- ضوابط حجز الساعات ومواعيدها ومنهجية تخصيص الساعات. ٦- آلية حجز السعة المطلوبة طبقاً لاشتراطات وبنود التعاقد وأكواد استخدام الشبكات و التسهيلات. ٧- آلية سداد تعريفة الاستخدام والتي يحددها مشغلي الشبكات والتسهيلات ويقرها مجلس إدارة الجهاز.
<p style="text-align: center;">Article (44)</p> <p>The usage codes may be reviewed and modified in any of the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) if the GasReg sees this in consultation with the network operator and / or facilities. 2) upon a request by the network operators and / or facilities provided that the application is submitted on the form prepared for this regard, attached with the reasons and documents supporting it. 3) At the request of any of the gas market parties , considering that the request shall be submitted on 	<p style="text-align: center;">مادة (44)</p> <p>يجوز مراجعة أكواد الاستخدام وتعديلها في أى من الحالات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١) إذا رأى الجهاز ذلك بالتشاور مع مشغل الشبكات و/أو التسهيلات . ٢) بناء على طلب من مشغلي الشبكات و/أو التسهيلات على أن يقدم الطلب على النموذج المعد لذلك مدعماً بالأسباب والمستندات المؤيدة له. ٣) بناء على طلب اي من اطراف سوق الغاز على أن يقدم الطلب على النموذج المعد لذلك مدعماً بالاسباب والمستندات المؤيدة للتعديل.

the form prepared for this regard, supported by the supporting documents.

The GasReg shall consider the modification requests and in case of acceptance, the GasReg shall discuss the suggested modifications with the gas network and facilities operators.

And in case of acceptance , the GasReg may hold hearing sessions to the gas market parties to discuss the proposed amendments, and the declaration of those session shall be announced by the appropriate means before the deadline, the recommendations of those session s shall be published on the website of the GasReg , in order to achieve the transparency principle.

And in the case of acceptance the gas networks and facilities operator shall amend the codes and submit it to the GasReg to be presented to the GasReg board of directors . And in case the request is rejected, the GasReg shall notify the applicant about the reasons for rejection.

Section V

The tariff of Gas networks and facilities Article (45)

The Gas Reg shall set the economic rules and regulations and the rules of calculating the tariff of the gas networks and facilities in case subject to third party access in accordance with the specified methodology in a framework of equality and transparency without discrimination, and the GasREG shall publish the methodology on its website to inform all gas market participants including the following:

يتولى الجهاز النظر في طلب التعديل وفي حالة قبول الجهاز دراسة الطلب يتم التشاور مع مشغلي الشبكات و التسهيلات بشأن التعديلات المقترحة.

وفي حالة الاستجابة للطلب، يجوز للجهاز عقد جلسات استماع لأطراف سوق الغاز والجهات ذات الصلة لمناقشة التعديلات المقترحة، ويتم الإعلان عن تلك الجلسات بالوسائل المناسبة قبل الموعد المحدد بوقت كاف، ويتم نشر توصيات تلك الجلسات على الموقع الإلكتروني للجهاز، وذلك تحقيقاً لمبدأ الشفافية.

وفي حالة الموافقة يتولى مشغل الشبكات و التسهيلات تعديل أكواد الاستخدام و إرسالها للجهاز تمهيداً للعرض على مجلس الإدارة لإصدار قرار بشأنها. وفي حالة رفض الطلب يخطر الجهاز طالب التعديل بأسباب الرفض.

الباب الخامس

تعريف استخدام الشبكات والتسهيلات

مادة (45)

يقوم الجهاز بوضع القواعد والأسس الاقتصادية وضوابط حساب تعريف استخدام الشبكات والتسهيلات، حال إتاحتها لاستخدام الغير، وفقاً لمنهجية محددة وذلك في إطار من المساواة والعدالة والشفافية دون تمييز، ويتولى الجهاز نشرها المنهجية على موقعه الإلكتروني لإعلام كافة المشاركين بسوق الغاز على أن تتضمن الآتي:

<ol style="list-style-type: none"> 1. Recovering the investment costs for the owners of the gas network and facilities , as well as achieving a fair and stimulating return on those investments . 2. Covering the operational costs for gas networks and facilities operators to maintain the required services quality 3. committing to the regulations and rules for the unbundling of activities in calculating gas networks and facilities tariff. 4. Financial balance to the owners and operators of the gas networks and facilities to ensure continuation in the performance of their work. 5. promoting the principles of neutrality, justice, transparency and equality between the gas market parties 6. Encourage cost reduction in a manner that does not affect improving the operational efficiency and improve the performance quality of the provided service. 7. Taking into consideration developments that may occur in the gas market. <p>the operators of the gas networks and facilities shall have the right to collect interests approved by the GasReg according to the code in case the non-payment of gas network and facilities tariff .</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1)إسترداد التكاليف الاستثمارية لصالح ملاك الشبكات والتسهيلات، بالإضافة إلى تحقيق عائد عادل ومحفز على تلك الإستثمارات. 2)تغطية التكاليف التشغيلية لصالح مشغلي الشبكات والتسهيلات المطلوبة للحفاظ على جودة الخدمات المقدمة. 3)الإلتزام بالضوابط والقواعد التنظيمية لفصل الأنشطة عند حساب مقابل استخدام الشبكات والتسهيلات. 4)التوازن المالي لملاك ومشغلي الشبكات والتسهيلات بما يضمن استمرارها في أداء عملها. 5) تعزيز مبادئ الحيادية والعدالة والشفافية والمساواة بين أطراف سوق الغاز. 6) تشجيع خفض التكاليف بما لا يخل برفع كفاءة تشغيل الشبكات والتسهيلات وتحسين جودة أداء الخدمات المقدمة. 7) الأخذ في الاعتبار ما يطرأ على سوق الغاز من تطورات. <p>ويكون لمشغلي الشبكات والتسهيلات حال عدم سداد مستخدمى الشبكات والتسهيلات مقابل الاستخدام فى المواعيد المحددة حق تحصيل فوائد تأخير وفقا لأكواد التشغيل المقررة من الجهاز.</p>
<p style="text-align: center;">Article (46)</p> <p>The GasREG may Held hearing sessions with gas market parties to discuss the economic regulations and standards of the proposed methodology to calculate tariff, and</p>	<p style="text-align: center;">مادة (46)</p> <p>يجوز للجهاز عقد جلسات استماع مع أطراف سوق الغاز لمناقشة القواعد والأسس الاقتصادية والمنهجية المقترحة لحساب تعريف استخدام أى من التسهيلات أو الشبكات والوصول لبعض التوصيات التى يمكن مراعاتها عند إعداد المنهجية وقبل إقرارها من مجلس إدارة الجهاز.</p>

<p>to reach some of the suggested recommendations which should be taken in to consideration while preparing the methodology prior the approval of the board of directors of the GasReg</p>	<p>ويتم الإعلان عن تلك الجلسات بالوسائل المناسبة قبل الموعد المحدد بوقت كاف، وذلك تحقيقاً لمبدأ الشفافية . كما يقوم الجهاز بنشر منهجيات حساب تعريفية استخدام الشبكات والتسهيلات التي تم إقرارها على موقعه الإلكتروني لإعلام كافة المشاركين بسوق الغاز.</p>
<p>Article (47)</p> <p>The gas networks and facilities operators shall follow the methodology set by the gasReg to calculate the tariff, including all the required rules , regulations, standards , information and data to calculate the tariif and to be submitted to the GasREG for approval</p>	<p>مادة (47)</p> <p>يلتزم مشغل الشبكات والتسهيلات عند حساب التعريفية باتباع المنهجية التي يضعها الجهاز، شاملة كافة القواعد والضوابط والأسس والبيانات والمعلومات اللازمة لحساب التعريفية ورفعها للجهاز تمهيدا لإقرارها.</p>
<p>Article (48)</p> <p>The board of directors of the GasReg shall approve the gas networks and facilities tariff after reviewing it and it shall be published on the website of the GasReg, as well as the gas network and facilities operators website to achieve the principles of equality and transparency</p>	<p>مادة (48)</p> <p>يقر مجلس إدارة الجهاز تعريفية استخدام الشبكات والتسهيلات بعد مراجعتها ويتم نشرها على الموقع الإلكتروني للجهاز، كما يلتزم مشغلو الشبكات والتسهيلات بنشرها على الموقع الإلكتروني الخاص بهم تحقيقاً لمبادئ المساواة والشفافية.</p>
<p>Article (49)</p> <p>The GasReg shall monitor and follow up the commitment of the gas market parties to apply the gas network and facilities tariff that have been approved, in addition to setting general transparent and binding conditions for paying the tariff, and in case any of the entities didn't comply with this tariff or breaches those conditions the GasReg shall apply the provisions of the law and its executive regulations in this regard after a presentation to the Board of direcotrs .</p> <p>Gas Network and facilities Operators may collect the tariff in US dollars or in equivalent amount in Egyptian pounds, in accordance with the rules and regulations established by the GasReG , The Gas networks and facilities operators shall re-distribute the collected amounts between the owner and</p>	<p>مادة (49)</p> <p>يقوم الجهاز بمراقبة ومتابعة التزام أطراف سوق الغاز بتطبيق تعريفية استخدام الشبكات والتسهيلات التي تم إقرارها، كما يضع شروط عامة وشفافة وملزمة لمداد التعريفية ، وإذا تبين عدم التزام أية جهة بتلك التعريفية أو الإخلال بتلك الشروط، فعلى الجهاز تطبيق أحكام القانون ولائحته التنفيذية في هذا الشأن بعد العرض على مجلس إدارته.</p> <p>ويجوز لمشغلي الشبكات والتسهيلات تحصيل تعريفية الاستخدام بالدولار الأمريكي أو ما يعادله بالجنيه المصري وفقاً للقواعد والضوابط التي يقرها الجهاز، كما يلتزم مشغلي الشبكات والتسهيلات بإعادة توزيع الإيرادات المحصلة بين المالك والمشغل بناء على</p>

<p>operator according to the approved principles and regulations by the GasReg as a methodology to calculate the tariff .</p>	<p>الأسس والضوابط التي أقرها الجهاز كمنهجية لحساب تعريفية الاستخدام.</p>
<p style="text-align: center;">Section VI Unbundling of activities (Chapter I) Unbundling of activities Article (50)</p> <p>To ensure the operation of the gas networks and facilities without discrimination or conflict of interests between the gas market parties, and a tariff reflecting the actual cost of the provided service without any interference with any other costs, the rules of the unbundling of activities mentioned in the law shall be applied. If any legal entity is licensed to practice any of the gas market Activities and decided to practice any additional gas market activity it shall comply with the following :</p> <p>1) If the entity is willing to engage in any of the outlined service Activities along with the beneficiary Activities and it owns the gas subject to such activity, each activity must be exercised through a separate legal entity which has a separate organizational structure.</p> <p>2) In the following cases, legal entities may practice both service and beneficiary Activities through the same legal entity provided that each activity must be financially separated:</p> <p style="padding-left: 40px;">A- If the entity is willing to engage in any of the outlined service Activities along with the beneficiary Activities and it does not own the gas subject of such Activity .</p> <p style="padding-left: 40px;">b-if one the Activities practiced is not subject to the provisions of this law.</p>	<p style="text-align: center;">الباب السادس فصل الأنشطة (الفصل الأول) ضوابط فصل الأنشطة مادة (50)</p> <p>لضمان تشغيل الشبكات و التسهيلات دون تمييز أو تعارض مصالح بين أطراف السوق و بتعريفية تعكس التكلفة الفعلية للخدمة المقدمة دون التداخل مع أي تكاليف أخرى يجب الالتزام بقواعد فصل الأنشطة الواردة بالقانون ، إذا رغب أي كيان قانوني مرخص له بممارسة أي من أنشطة سوق الغاز أن يزاوّل نشاطاً آخر إضافياً آخر ، فيتعين عليه الإلتزام بالآتي:</p> <p>1) ممارسة كل نشاط من خلال كيان قانوني مستقل وله هيكل تنظيمي منفصل ، إذا كان النشاطان اللذان يرغب في مزاولتهما أحدهما خدمي والآخر مستفيد ، وكان الغاز محل النشاط المستفيد مملوك له.</p> <p>2) يجوز ممارسة النشاطين الخدمي والمستفيد معاً من خلال كيان قانوني واحد ، بشرط فصل كل نشاط من الناحية المحاسبية ، في الحالات الآتية:</p> <p>(أ) إذا كان النشاطان اللذان يرغب في مزاولتهما أحدهما خدمي والآخر مستفيد وكان الغاز محل النشاط المستفيد غير مملوك له .</p> <p>(ب) إذا كان أحد النشاطين اللذين يرغب في مزاولتهما غير خاضع لأحكام هذا القانون.</p>

<p>3.two activities may be conducted through one legal entity provided that those activities have separate financial accounts .</p> <p>In all Cases the GasReg shall set general provisions and regulations for unbundling of activities and a mechanism to achieve their implementation and shall be announced to the gas market parties.</p>	<p>٣- يجوز ممارسة نشاطين من الأنشطة الخدمية من خلال كيان قانوني واحد بشرط فصل كل نشاط من الناحية المحاسبية.</p> <p>وفي جميع الأحوال يضع الجهاز ضوابط وأحكام عامة لفصل الأنشطة و آلية تحقيقها ومتابعة تنفيذها و يتم إعلانها لأطراف سوق الغاز.</p>
<p>Chapter Two Regulations of achieving equality and non-discrimination Article (51)</p> <p>The operators of the gas networks and facilities subject to third party access shall prepare an annual report of the procedures which been achieved activate the following elements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ensure the non-discrimination principle between the licensees when establishing new projects,or when expansions, replacements and renewals, and maintaining confidentiality of information of third parties . 2. The calculation of tariff for the gas networks or facilities to ensure non-discrimination principle between licensed users . 3. What was taken in to account when concluding contracts for the use of the gas networks and facilities without any discrimination. <p>This report shall be submitted to the GasReg to evaluate the results and the consequences of the procedures</p>	<p>(الفصل الثاني) ضوابط تحقيق المساواة و عدم التمييز مادة (51)</p> <p>يلتزم مشغل الشبكات أو التسهيلات حال إتاحتها لاستخدام الغير بإعداد تقرير سنوى بالإجراءات التي تم اتخاذها لتفعيل العناصر الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١) ضمان عدم التمييز بين المرخص لهم عند إنشاء مشروعات جديدة، أو عند التوسع، أو الإحلال والتجديد والحفاظ علي سرية المعلومات الخاصة بالغير. ٢) حساب تعريفة استخدام الشبكات أو التسهيلات بما يضمن عدم التمييز بين المستخدمين المرخص لهم. ٣) ما تم اخذه في الاعتبار عند إبرام التعاقدات لاستخدام الشبكات والتسهيلات دون تمييز.

<p>which was achieved by gas network and facilities operators and to explore the views of the gas market parties and participants on the feasibility of these procedures .</p>	<p>و يعرض هذا التقرير على الجهاز لتقييم نتائج و آثار الإجراءات التي اتخذها مشغلو الشبكات أو التسهيلات و استطلاع آراء أطراف سوق الغاز و المشاركين في جدوى هذه الإجراءات.</p>
<p style="text-align: center;">(Chapter III) Supplier of the last resort Article (52)</p> <p>The supplier of the last resort shall supply Gas gas temporary to eligible consumers in case the original supplier failed to supply the contracted gas quantities. The supply shall be in accordance with the issued decisions by the Gasreg and through a standard contract be between them ,which shall be applied in accordance with the regulations of the Gasreg , in accordance with competitive market prices for a specific duration in order to protect the interests of the licensees and the consumers.</p>	<p style="text-align: center;">(الفصل الثالث) المورد البديل مادة (52)</p> <p>يلتزم المورد البديل بتوريد الغاز إلى مستهلكين مؤهلين ، كنشاط عارض ، وذلك في حالة عدم وفاء المورد الأصلي بالتزامه بتوريد الغاز المتعاقد عليه. و يكون التوريد طبقاً للقرارات الصادرة من الجهاز من خلال عقد نموذجي يبرم بينهما و ينص فيه على الالتزام باللوائح والضوابط التنظيمية للجهاز، وبأسعار طبقاً لمعايير السوق التنافسية وذلك لفترة محددة بهدف حماية مصالح المرخص لهم والمستهلكين.</p>
<p style="text-align: center;">Section VII The competitive market Article (53)</p> <p>In coordination with the competent authorities in the state, the GasReg shall prepare gradual plan to liberalize the gas market in order to creat a competitive market in parallel to the regulated market which apply the gas prices in accordance with the relevant decisions of the cabinet of Ministers ,and the eligible consumers shall gradually move to the competitive gas market which allows them the free choice of the gas suppliers and to draft contracts with them that include the gas quantities and prices . The gradual plan of liberalizing the market includes the following :</p> <p>1- All phases of the gas market liberalization and the duration of each phase.</p>	<p style="text-align: center;">الباب السابع السوق التنافسية مادة (53)</p> <p>بالتنسيق مع الجهات المعنية بالدولة يقوم الجهاز بإعداد خطة تدريجية لتحرير سوق الغاز بهدف إيجاد سوق تنافسية موازي للسوق المنظم الذي تطبق به أسعار الغاز وفقاً لقرارات مجلس الوزراء و يتم انتقال المستهلكين المؤهلين تدريجياً إلى السوق التنافسية للغاز وبما يتيح لهم حرية اختيار موردي الغاز و إبرام عقود توريد معهم يتم فيها الاتفاق على كميات و أسعار الغاز. وتتضمن الخطة التدريجية لتحرير سوق الغاز الآتي:</p> <p>١) مراحل تحرير السوق والمدة الزمنية لكل مرحلة 2) معايير تحديد المستهلكين المؤهلين لكل مرحلة.</p>

<p>2- The criterias for selecting the eligible consumers for each phase.</p> <p>3- The essential procedures for executing the plan and the criterias of moving from phase from one phase to another.</p> <p>4- The role of the gasreg to monitor and evaluate the market performance periodically to ensure the protection of fair competition.</p>	<p>3) الإجراءات اللازمة لتنفيذ الخطة ومعايير الانتقال من مرحلة إلى أخرى .</p> <p>4) دور الجهاز في مراقبة وتقييم أداء السوق دوريا لضمان حماية المنافسة العادلة.</p>
<p style="text-align: center;">Article (54)</p> <p>The gas market liberalization plan shall be proposed to the competent minister for approval and presented to the cabinet of ministers for approval, as well as specifying a date for starting up the execution of each phase.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (54)</p> <p>يتم عرض خطة تحرير سوق الغاز المقترحة على الوزير المختص لإقرارها وعرضها على مجلس الوزراء للاعتماد، وكذا تحديد موعد بدء تنفيذ كل مرحلة.</p>
<p style="text-align: center;">Article (55)</p> <p>The eligible consumers shall be specified in accordance with the recommended criteria by the GasReg and shall be by a declared decision by the cabinet of Ministers based on the presentation of the competent minister. The non-eligible consumer shall have the right to choose to be eligible based on its desire to accelerate the process of transformation to the competitive market.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (55)</p> <p>يتم تحديد المستهلكين المؤهلين طبقاً لمعايير يقترحها الجهاز ويصدر بها قرار من مجلس الوزراء بناءً على عرض الوزير المختص. كما يحق للمستهلك غير المؤهل اختيار أن يصبح مستهلكاً مؤهلاً بناءً على رغبته بهدف الإسراع في عملية التحول للسوق التنافسي.</p>
<p style="text-align: center;">Article (56)</p> <p>The GasReg issues periodic bulletin about the competitive gas market activity which includes traded gas prices quantities indicators , and any other essential information for gas market participants , in addition to preparing an annual report about the performance development of the gas competitive market and the report shall specifically include the obstacles, challenges and any other issues related to the management of the competitive gas market and how to overcome it ,</p>	<p style="text-align: center;">مادة (56)</p> <p>يقوم الجهاز بإصدار نشرة دورية عن نشاط السوق التنافسية للغاز تشمل كميات الغاز المتداولة ومؤشرات الأسعار وأيه معلومات أخرى ضرورية للمشاركين في السوق ، بالإضافة إلى إعداد تقرير سنوي عن تطور أداء السوق التنافسية للغاز علي أن يشمل هذا التقرير علي الأخص التحديات والصعوبات وغيرها مما يرتبط بإداره هذه السوق التنافسية وسبل التغلب عليها، ويعرض هذا التقرير علي مجلس إدارة الجهاز لاتخاذ مايراه في شأنه.</p>

and the report shall be presented to the board of directors to decide in it.

Article (57)

The GasReg shall monitor gas market activities to ensure the commitment of the gas market parties with the requirements of the competitive market principles of transparency and free competition, and non conflict of any actions or procedures in the gas market with the regulations of the competitive market or the eligibility of the consumers to choose freely their supplier , and to ensure that the licensees of transmission or distribution are committed to their obligations through toward the shippers and suppliers in accordance with the GasReg decisions .

مادة (57)

يتولى الجهاز الرقابة على أنشطة سوق الغاز للتأكد من التزام أطراف السوق بمتطلبات ومبادئ السوق التنافسية من شفافية ومنافسة حرة، وعدم تعارض أى تعاملات أو إجراءات داخل السوق مع قواعد السوق التنافسية أو حرية المستهلكين المؤهلين في اختيار موردي الغاز، وكذلك التأكد من قيام المرخص لهم بالنقل أو التوزيع بالتزاماتهم تجاه الشاحنين أو الموردين وذلك وفقاً لما يقرره الجهاز.

Section VIII
Complaint handling
Article (58)

In case any complaints are submitted to the GasReg from gas market participants with respect to the gas market activities shall be considered and examined through the appointed committee's by CEO of the GasReg based on the nature of each complaint, and the committee has the right to appoint experts and consultants from inside or outside the GasReg to complete its work.

The GasReg shall study the complaint through the selected committee for this purpose, and to establish hearing sessions with the concerned parties to hear their opinions about the complains and consider the submitted documents by them.

The Committee shall work on the resolution of the complaints in accordance to the provisions of the laws and the regulations issued by the GasReg subject to the complaint.

The Committee's recommendation regarding the complaint shall be provided to the concerned parties and in the case of acceptance of the recommendation, it shall be submitted to the Board of directors for approval .

And in the case of failure by parties to accept the recommendation of the Committee, a detailed report of the outcome of the committee's work shall be presented to the boards of the directors to dismiss the issue .

الباب الثامن
بحث و دراسة الشكاوى
مادة (58)

في حالة ورود شكاوى للجهاز من أي من المشاركين في سوق الغاز فيما يتعلق بأنشطة سوق الغاز يتم بحثها و دراستها من خلال لجان يتم تشكيلها من الرئيس التنفيذي للجهاز بناء على طبيعة كل شكوى، و للجنة الاستعانة ببعض الخبراء و الاستشاريين من داخل أو خارج الجهاز لإنجاز أعمالها.

يقوم الجهاز بدراسة الشكاوى من خلال اللجنة المشكلة لهذا الغرض، و تحديد جلسات استماع مع الأطراف المعنية لسماع آرائهم في شأن الشكاوى و بحث اي مستندات تقدم من جانبهم.

تعمل اللجنة على حل الشكاوى في ضوء أحكام القانون و هذه اللائحة و القرارات الصادرة عن الجهاز في موضوع الشكاوى.

يتم طرح توصية اللجنة فيما يخص الشكاوى على الأطراف المعنية، و في حالة قبول توصية اللجنة يتم عرضها على مجلس الإدارة لإعتمادها.

و في حالة عدم قبول الأطراف توصية اللجنة، يتم عرض تقرير مفصل بنتيجة أعمال اللجنة على مجلس الإدارة للنظر في حفظ الموضوع.